UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA PARA SEXTO DE PRIMARIA, CON TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

TRABAJO DIRIGIDO

POSTULANTE: Lourdes F. Francia

TUTOR: Lic. Silvestre Mamani M.

LA PAZ - BOLIVIA
2003

TABLA DE CONTENIDO

MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA PARA SEXTO DE PRIMARIA

TABLA DE CONTENIDO....2

SÍMBOLOS....6

RESUMEN....7

INTRODUCCIÓN....8

CAPÍTULO 1.... 8

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA....10

1.2 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA....14

1.3. OBJETIVOS....14

1.4 JUSTIFICACIÓN....15

CAPÍTULO 2: TEORÍAS DEL MÉTODO COMUNICATIVO.... ..16

2.1. CENTROPROLINGUA....16

2.2. EL MÉTODO Y EL ENFOQUE COMUNICATIVO....17

2.3. EL ENFOQUE COMUNICACIONAL 17

2.4. REFLEXIÓN SOBRE EL MÉTODO COMUNICATIVO.... . 18

2.5 COINCIDENCIAS Y DIFERENCIAS: PROLINGUA, CHESTER, MARÍN Y DURANA.... 20

2.6. CONCEPTUALIZACIONES.... 21

CAPÍTULO 3: ESCRITURA DE IDIOMA AYMARA.... .25

3.1.ESCRITURA....25

3.2. ALGUNAS CARACTERÍSTICAS.... 25

3.2.1. EL AYMARA IDIOMA DE SUFIJOS....25

3.2.2.DIPTONGO....26

3.2.3. ELVERBO....28

3.2.4. GRUPO DE CONSONANTES EN UNA MISMA PALABRA.... 28

3.2.5. ELISIÓN DE LA VOCAL 29

3.2.6. LISTA DE PALABRAS NO PIERDE SU ÚLTIMA VOCAL..... 31

3.2.7. VOCALES.....32

3.2.8. CONSONANTES.....33

3.2.9. ALARGAMIENTO VOCÁLICO.....34

3.2.10. ACENTUACIÓN.....34

3.2.11. ORACIÓN.....35

3.3. HIPÓTESIS 36

CAPÍTULO 4: DISEÑO METODOLÓGICO.....38

4.1.MÉTODO.....38

4.2.TÉCNICA…….....39

4.3. MUESTRA..... 39

4.4. INSTRUMENTO..... 40

4.5. APLICACIÓN DE INSTRUMENTO... 41

CAPÍTULO: 5 ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN..... 43

5.1. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS..... 43

5.2. RESULTADOS DE LOS DATOS..... 44

CAPÍTULO 6: PROPUESTA.....47

6.1. LA PROPUESTA.....47

6.2. CONTENIDO DEL MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA..... 48

6.3. OBJETIVOS DE LA PROPUESTA.....50

6.4. PLAN DE CLASE..... 51

6.5. DESARROLLO DE LECCIONES.....53

1. YATIQA: **SALLANAKA**..... ... 53

2. YATIQA: **JAN SALLANAKA**.....…….. .55

3.YATIQA: **SALLA T'UKUYIRI**..... ... .57

4.YATIQA: **CHUQIYAP MARKAN UÑT'AT SUTINAKA**…..…….....…..... …58

5.YATIQA: **AYMARAPTAYAÑA**…….....…….…….....60

6.YATIQA: **KUNAS AKAX**A..…….....…….…….....61

7.YATIQA: **JAKHUÑA.**…….....…….…..... 62

8.YATIQA: **KUNAS UKAX**A..... 65

9.YATIQA: **KUNAS KHAYAX**A.....66

10.YATIQA: **KUNAS SUTIMAXA**..... 67

11.YATIQA: **SUTIYIR JISK'A ARKIR ARUNAKA**..... 68

12.YATIQA: **SUTILANTI**.....69

13.YATIQA: **KUNAMPISA**.....71

14.YATIQA: **KUNARUSA**..... 73

15.YATIQA: **JICHHAPACHA**..... 74

16.YATIQA: **KUNATAKIS**A..... .76

17.YATIQA: **KUNAPACHASA**..... .78

18.YATIQA: **KUNAPACHAS URUMAXA**..... .79

19.YATIQA: **KHITÏTAS**A..... .80

20.YATIQA: **KHITIS JUPAXA**..…….....…….. .83

21.YATIQA: **KHITITAS JUMAXA**…… 85

22.YATIQA: **KHITITANS JIWASAXA**…… 87

23.YATIQA: **KHITIMPIS**A..... ……..……..…….. .88

24.YATIQA: **KHITIRUS**A.....…….…….…… .90

25.YATIQA: **QHIPAPACHA**…….....…….....… .91

26.YATIQA: **SUTICHIRI**.....….....…...…….....93

27.YATIQA: **SAMI**.....…….....95

28.YATIQA: **KHITITAKIS**A.....…….....96

29.YATIQA: **KHITINKIS**A..….....97

30.YATIQA: **KHITÏPACHASA**.....……..100

CAPÍTULO 7 CONCLUSIÓN.....102

BIBLIOGRAFÍA.....104

ANEXOS.....106

SÍMBOLOS

Por otro lado, se usaron los siguientes símbolos:

C.1: = Capítulo 1

C.2: = Capítulo 2

C.3 = Capítulo 3

C.4 = Capítulo 4

C.5 = Capitulo 5

C.6. = Capítulo 6

C.7 = Capítulo 7

Para citas texuales, en el párrafo y al pie de la página se emplearon números:

ET AL = y otros

OP CIT = Obra citada

IDEM o **EBIDEM =** igual

Y finalmente se utilizó:

L2 = segunda lengua

RESUMEN

Este trabajo tiene 7 capítulos. **C.1**: INTRODUCCIÓN: **Planteamiento**, enfoca la falta de método de enseñanza del idioma aymara en sexto de primaria. **Formulación**, cómo ayuda el método a aprender el idioma ayrnara. **Objetivos**: general (aportar) y específicos (dar, explicar y demostrar). **Justificación**, aporte a la metodología de la enseñanza para sexto de primaria y cursos similares**. C.2**: TEORÍAS DEL MÉTODO COMUNICATIVO: Centro Prolingua, el método CHESTER, el enfoque comunicacional de Martha Marín, y J.M. Durana "Reflexión sobre el método comunicativo", el objetivo común es enseñar a hablar adecuadamente en cada situación de la vida diaria. **C.3**: ESCRITURA AYMARA E HIPÓTESIS. **C.4:** DISEÑO METODOLÓGICO: **Método**, camino para llegar a un fin. **Técnica,** preguntas y respuestas. **Muestra**, 4 estudiantes de sexto de primaria entre varones y mujeres de 10 a 11 años. **Instrumento**, 12 preguntas y respuestas de un solo tema. **Aplicación del instrumento**, 12 preguntas para responder con dibujos**. C.5:** ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**: Análisis e interpretación de datos,** se analizó y se interpretó a los cuatro estudiantes. **Resultados de los datos,** pruebas orales y escritas satisfactorias. **C.6:** PROPUESTA: **La propuesta**, 30 lecciones en aymara. **El contenido del método comunicativo de aymara**, presenta lecciones sencillas y claras con objetos auténticos que rodea al niño. **Objetivos de la propuesta**, (dar, explicar, demostrar), **Plan de clase**, describe el proceso de enseñar una lección, **Desarrollo de las lecciones en aymara**, 30 lecciones, ejemplo: lección 1 Sallanaka **C.7**:**Conclusión**, los resultados del método son positivos **Bibliografía**, orden alfabético. Y **Anexos**: resultados de los exámenes escritos originales y grabación de una clase de aymara.

INTRODUCCIÓN

El presente Trabajo Dirigido trata sobre la aplicación del **MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA PARA SEXTO DE PRIMARIA, CON TRADUCCIÓN AL CASTELLANO.**

Se decidió hacer un método de aymara para SEXTO DE PRIMARIA. Al observar que no había métodos para nivel de educación primaria y secundaria de los colegios fiscales y particulares.

El método que vimos adecuado, es el Método Comunicativo, por las nuevas técnicas que emplea. Revisando muchas teorías de éste, decidimos adecuar el método a la enseñanza de la lengua aymara planteado en el primer párrafo.

El método comunicativo enseña a hablar bien desde el principio de la clase. El estudiante es capaz de manejar la lengua adecuadamente en cada situación de la vida real. Sólo que, además de tener las cuatro habilidades lingüísticas implícitas (escuchar, hablar, leer, y escribir), no obliga el manejo perfecto de la gramática, sino pone más énfasis en la expresión oral. Así se van formando estudiantes autosuficientes capaz de hablar sin miedo con un hablante nativo de la lengua aymara.

Este **MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA PARA SEXTO DE PRIMARIA, CON TRADUCCIÓN AL CASTELLANO,** tiene en su contenido 30 lecciones

preparadas para 40 clases año. Las lecciones están desarrolladas adecuadamente para enseñar al sexto curso de primaria.

Además, el método está probado con los mismos alumnos del sexto de primaria tanto en pruebas orales como teóricas. Y los resultados fueron totalmente satisfactorios.

Finalmente se sugiere aplicar este método para enseñar aymara en sexto de primaria y demás cursos similares en nivel de educación primaria.

CAPÍTULO 1
MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA PARA SEXTO DE PRIMARIA, CON TRADUCCIÓN AL CASTELLANO.

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En el Departamento de "Unidad de Desarrollo Curricular" del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, Viceministerio de Educación Inicial, Primaria y Secundaria (Reforma Educativa) no se encuentran métodos escritos de enseñanza-aprendizaje de aymara para sexto de primaria. Sólo existe " **Guía Didáctica de Segundas Lenguas"**, para el primer ciclo de educación primaria. En la cual menciona el Enfoque Comunicativo para la Enseñanza y el Aprendizaje de la Segunda Lengua:

Un Enfoque Comunicativo para la Enseñanza y el Aprendizaje de la Segunda Lengua

> "Se parte del uso de la Segunda Lengua. Para aprender se pone énfasis en la comprensión de una situación comunicativa mediante actividades de diálogo, contextos de de comunicación concretos, textos orales-escritos y vocabulario. Se aprende de manera directa escuchándola y respondiendo según la comprensión"[1]

Actualmente, la dificultad que se presenta en el diario enseñar de los colegios, institutos, universidades, y demás instituciones de similar trabajo, por más que existen métodos de enseñanza en aymara, no abastece.

[1] Reforma Educativa. Guía Didáctica de Segundas Lenguas. La Paz; 1997. p. 13.

Ahora, el problema de investigación específicamente es en los **colegios particulares,** la mayoría de ellos son monolingües hablantes del castellano. En el caso particular, los estudiantes del colegio Centro Pedagógico Experimental "Amauta", vienen de familias burguesas de la zona "sur" de El Alto, Ciudad Satélite. Por lo tanto, son muy pocos los alumnos que entienden algo de aymara.

Además de no saber casi nada de aymara, algunos niños gustan aprender este idioma, aprenden con mucha voluntad e incluso afirman: -mi mamá habla, -mi abuelo habla, y yo hablo un poco de aymara. Sobre todo, estas afirmaciones se escuchan en los cursos como sexto, séptimo de primaria. En los demás cursos, por ejemplo en cuarto medio, tienen un poco ya de vergüenza. Asimismo, ellos aprovechan para cantar canciones de aymara con el profesor de música. En cada evento y hora cívica el Director del colegio, al escuchar las canciones en aymara se siente muy feliz, desde hace algunos años este señor es el primero en la enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara.

Tomando en cuenta el problema que existe en este colegio y la experiencia personal en diferentes puntos del trabajo, se observa la necesidad urgente de contar con un método de enseñanza-aprendizaje de aymara con traducción al castellano.

Por expuesto, se requiere método para enseñar. Los especialistas en Educación Intercultural Bilingüe como en la Unidad de Desarrollo Curricular del Ministerio de Educación deben peocuparse más sobre métodos de enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara en educación primaria y secundaria.

Por otro lado, también es importante mencionar algunos departamentos donde hablan aymara: como **Oruro, Potosí, La Paz**, donde no se encuentran métodos de enseñanza-aprendizaje para sexto de primaria, donde, también es necesario un método.

Aunque hay muchos escritores aymaras en el campo de la metodología de la enseñanza, por ejemplo, el más antiguo, el respetado y conocido por todos Juan de Dios Yapita, luego siguen los otros como Felix Layme, Juan Carvajal y los antiguos y los nuevos licenciados escritores de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), escritores de Educación Bilingüe, y muchos más. Pero, siguen faltando métodos aymaras para diferentes áreas, especialmente para el nivel de educación primaria y secundaria. La realidad requiere de más escritores aymaras.

A continuación se detalla un método de enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara, que no es adecuado para la enseñanza del nivel de educación primaria, pero, que nos sirvió de alguna manera. El método mencionado es la siguiente:

1991. Ministerio de Educación y Cultura. "Markas Layku, Liyiñ Qillqañ Yatiqañani". 2da ed. SENALEP; La Paz–Bolivia

Los argumentos que anteceden nos motivan a plantear concretamente la siguiente interrogante: ¿Qué clase de método necesita los estudiantes de Sexto de primaria en la educación actual?. Como ya se mencionó en los párrafos anteriores, revisando los métodos de enseñanza-aprendizaje con diferentes autores, no son métodos adecuados para los

estudiantes de nivel de educación primaria y secundaria. Entonces, se requiere que el Ministerio de Educación e instituciones se ocupen de la optimización del proceso de enseñanza-aprendizaje. Deben elaborar textos, métodos actualizados para un eficiente aprendizaje del idioma aymara.

Los estudiantes del sexto de primaria del colegio Pedagógico Experimental "Amauta", ubicado en la ciudad Satélite de El Alto no cuentan, ni contaron con un método de enseñanza-aprendizaje de Aymara.

El problema observado en el aprendizaje de aymara en los estudiantes del colegio "Amauta" es la falta de un método para un aprendizaje efectivo. Sólo con lecciones preparadas no es suficiente. Se necesita un método para enseñar y seguir ordenadamente cada lección y sus unidades.

1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

¿De qué manera el método comunicativo facilita el aprendizaje de la lengua aymara a los estudiantes de sexto de primaria?

1.3. OBJETIVOS:

GENERAL

- Aportar con el **método comunicativo de enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara para sexto de primaria** en el campo de la metodología de la enseñanza como segunda lengua.

ESPECÍFICOS:

- Facilitar el método comunicativo de aymara a los estudiantes de sexto de primaria para su uso diario.

- Explicar las lecciones planteadas del método comunicativo con expresiones sencillas y claras.

- Demostrar que el estudiante de sexto de primaria aprende a expresarse adecuadamente en cada situación de la vida real.

1.4. JUSTIFICACIÓN

El **MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA PARA SEXTO DE PRIMARIA** es un aporte para la Carrera de Lingüística e Idiomas, (Mención Lenguas Nativas), para el Ministerio de Educación (profesores de colegios fiscales y particulares) y también sirve a los docentes de la Universidad Mayor de San Andrés UMSA, otras universidades, institutos, y para todos los que necesiten un método de aymara como el sexto de primaria

El método es elaborado para un aprendizaje significativo. Saber comprender, escribir bien, leer y hablar uno de nuestros idiomas nativos es deber de los bolivianos que viven en regiones de habla aymara. Aprender a hablar bien el aymara desde el principio de la clase a través de ejemplos comunicativos concretos.

En consecuencia, reiterando, **el Método Comunicativo** es un aporte a la metodología de la enseñanza-aprendizaje. Un aporte, porque simplemente no hay métodos para el sexto de primaria en nivel de educación primaria.

CAPÍTULO 2
TEORÍAS DEL MÉTODO COMUNICATIVO

2.1. CENTRO PROLINGUA

Se basa en el **método comunicativo** y dice los estudiantes comienzan a entender y a comunicarse en el nuevo idioma desde el principio de la clase, es decir, el alumno desarrolla habilidades lingüísticas esenciales como: escuchar, hablar, leer y escribir, todo a través del uso de ejemplos comunicacionales concretos y sencillos.

El método comunicativo llamado también método constructivo es un nuevo enfoque de enseñanza-aprendizaje de un idioma. El objetivo del método es formar al estudiante capaz y muy competente en el uso de la nueva lengua en diferentes situaciones de la vida diaria. El método utiliza materiales auténticos que tiene la vida real para un mejor aprendizaje, el cual ayuda a los estudiantes a aprender y entender bien el nuevo idioma.[1]

[1] Centro Prolingua Método comunicativo, manuales nuevos adquiridos en curso 2001-2002

2.2. El MÉTODO Y EL ENFOQUE COMUNICATIVO

Durante estos últimos años la teoría de la adquisición de las lenguas se centró en el concepto de competencia comunicativa, privilegiando la expresión oral de los estudiantes.

Los alumnos hablan en la clase más y mejor. Esta es la principal característica de los llamados métodos con enfoque comunicativo que CHESTER adoptó desde su fundación.

Aquí es donde se demuestra la superioridad de un enfoque comunicativo como el que se emplea en CHESTER, con especial atención a la comprensión auditiva, lo que implica que el alumno ha de comprender con claridad una variedad amplia de mensajes orales auténticos.

> " Para conseguir este objetivo, se propone en la clase multitud de actividades orales como diálogos, juegos de rol, presentación de un tema, trabajo por parejas, tareas, situándolos en contextos de la vida real y exigiéndoles los contenidos funcionales tradicionales, tales como: dar y pedir información, expresar actitudes intelectuales y morales, realizar actos sociales." [2]

2.3. EL ENFOQUE COMUNICACIONAL

El enfoque comunicacional da cuenta de los cambios que se están produciendo en la didáctica de la lengua, esta denominación se refiere a la teoría lingüística que informa

[2] CHESTER. El método y el enfoque comunicativo. Madrid; 2002. www Chester es Método. Copy right @ 2002.

nuevas técnicas, nuevas prácticas docentes, nuevas estrategias para producir aprendizajes efectivos en el dominio de la lingüística.

Este modelo pedagógico se caracteriza por la preparación de personalidades que tiendan a la autonomía y la crítica de pensamiento El propósito de este enfoque es el mejoramiento de las competencias y los desempeños de los usuarios, es decir, el objetivo de esos aprendizajes debe ser siempre el desarrollo de la competencia comunicativa [3]

2.4. REFLEXIÓN SOBRE EL MÉTODO COMUNICATIVO

El método de J. M. DURANA va dirigido directamente a aprender a hablar con los nativos, como todos hemos aprendido nuestro idioma nativo. Los nativos, hablamos porque tenemos ciertas necesidades e intereses por eso nos comunicamos y nos comunicamos con muy pocas expresiones, y fáciles de aprender

Después, algunos leemos y ampliamos vocabulario, escuchamos a otras personas y ampliamos vocabulario, pero nadie tiene afán por saber listas de palabras o gramática

[3] Marta Marín. Lingüística y Enseñanza de la Lengua.Buenos Aires; AIQUE. 2001. p. 26, 27.

DURANA, Textualmente dice:

> " Se probó diversas teorías de enseñar y aprender un idioma no nativo, más eficaces en tiempo y dinero, se realizó numerosas encuestas. Y como resultado de treinta años de experiencia y de entrenamientos se llegó a acoger el camino emprendido por Threshold, método comunicativo para la enseñanza /aprendizaje de un idioma no nativo. El objetivo es tomar las expresiones más comunes para comunicarse con los demás "[4]

[4] J.M. DURANA Reflexión sobre el método comunicativo. México; 2002, p. Email: duranajm @ yahoo. es

2.5.COINCIDENCIAS Y DIFERENCIAS DE PROLINGUA, CHESTER, MARTA MARÍN Y DURANA.

COINCIDENCIAS Y DIFERENCIAS SOBRE	CENTRO PROLINGUA	CHESTER	J.M. DURANA	MARTA MARÍN
1. MÉTODO	1.Método comunicativo.	1. El Método CHESTER y el enfoque comunicativo	1. Método comunicativo	1. Enfoque comunicacional
2. ÉNFASIS	2.Comunicación oral	2.Expresión oral	2.Aprender a hablar. con nativos	2.Discursiva y textual.
3. CÓMO HABLAN	3.Hablan mejor desde el inicio de la clase.	3. Hablan más y mejor	3. Hablan como los nativos	3. Hablan en cada situación real adecuadamente.
4. CÓMO MEJORAN	4.A través de ejemplos comunicacionales concretos.	4. Multitud de actividades orales: diálogos, juegos, televisión y radio.	4.Uso y aprendizaje de las frases y vocabularios que emplea el nativo hablante	4.Manejan el texto o discurso como una unidad comunicativa. Esto condiciona qué decir, cómo decir.

Aunque son diferentes los cuatro autores en sus títulos, por ejemplo, CENTRO PROLINGUA titula: el método comunicativo. CHESTER titula: El método CHESTER y el enfoque comunicativo, MARTA MARÍN titula: El "enfoque comunicacional" y finalmente J.M. DURANA titula: Reflexión sobre el método comunicativo. Estos cuatro autores de los nuevos métodos de enseñanza-aprendizaje **coinciden** más en hacer énfasis en la comunicación oral, para ellos es muy importante que el estudiante sepa hablar adecuadamente la lengua que está aprendiendo. Tienen el mismo objetivo, que los estudiantes hablen bien la lengua que están aprendiendo o por lo menos que hablen lo más aproximado posible al hablante nativo.

2.6. CONCEPTUALIZACIONES

El método comunicativo de Centro Prolingua sitúa a los alumnos en el centro de la atención ubicándoles en situaciones donde los estudiantes comienzan a entender y a comunicarse desde el inicio de la clase. Al emplear el método el alumno empieza a desarrollar habilidades lingüísticas esenciales como: comprender, hablar, leer y escribir, a través de ejemplos sencillos de la comunicación.

El método y el enfoque comunicativo de CHESTER sobre el aprendizaje de una lengua extranjera induce a la competencia comunicativa, resaltando la expresión oral. Los estudiantes hablan en la clase mucho más Para conseguir el habla fluido se realizan

actividades orales en clase tales como juegos de rol, diálogos, presentación de un tema, trabajo por parejas, tareas y más, relacionando siempre con la vida real y exigiendo recordar los contenidos del enfoque tradicional que actualmente están vigentes, tales como: da o pide información, muestra actitudes intelectuales y morales.

Por otro lado, pone énfasis a la comprensión auditiva para que los estudiantes mejoren su habla y no tengan miedo a la hora de hablar con un hablante nativo. Las bases para potenciar la capacidad auditiva son: grabaciones en audio, videos, documentos en radio, televisión y entrevistas, sin olvidar el habla del profesor. Con el tiempo los estudiantes entienden el idioma y se comunican con expresiones sencillas para ser comprendidos por los oyentes.

El enfoque comunicacional de M. Marín informa de los cambios que se está produciendo en la didáctica de la lengua. Pero, este enfoque se refiere a la teoría lingüística, que informa las nuevas prácticas docentes, las nuevas estrategias que están siendo manejados para aprendizajes efectivos en el campo de la lingüística, es decir, enseñar la lengua es enseñar su uso personal y social, facilitando la creación y la recreación lingüística de los usuarios.

Este modelo pedagógico propone la preparación de estudiantes independientes que sean capaces de criticar el pensamiento. La teoría del aprendizaje supone el constructivismo en un sentido amplio. Y la teoría de la lengua que se propone es la que concibe como discurso y como textual El discurso es entendido como el manejo del lenguaje adecuado en

cada situación de la vida. Y el lenguaje textual es saber ordenar adecuadamente en el momento que se está usando el idioma, por ejemplo: narran un texto de modo claro y no desordenado. En resumen, tener una competencia comunicativa es saber manejar el lenguaje en cada situación de la vida real y ser comprendidos por los oyentes.

El método comunicativo de DURANA va dirigido directamente a aprender hablar con los nativos hablantes, el estudiante aprende a hablar como los nativos, como lo hemos aprendido alguna vez nuestra lengua nativa. Los nativos hablamos nuestro idioma porque tenemos simplemente la necesidad de comunicarnos y nos comunicamos de manera clara y fácil con muy pocas expresiones. Luego, algunos leemos y ampliamos nuestro vocabulario. Pero nadie tiene el afán por aprender la gramática o listas de palabras. Aprender a hablar un idioma, es tener la necesidad de hablarnos, como los niños hablan porque tienen la necesidad de comunicarse con sus similares. Es la manera de aprender a hablar bien un idioma.

El criterio interno del método comunicativo es el uso y el aprendizaje de las frases y el vocabulario que emplea el nativo hablante con más frecuencia, son las que llevan al alumno a comunicarse por necesidad.

Ahora, tanto el alumno como el profesor necesitan un método para desarrollar el aprendizaje. La metodología comunicativa debe crear, unidades didácticas para la enseñanza de idiomas y llegar al aprendizaje de la comunicación.

En resumen, el método comunicativo enseña a hablar bien el idioma aymara desde el inicio de la clade. Y como hablan bien también van desarrollando diferentes habilidades del lenguaje como comprender, hablar, leer y escribir el nuevo idioma. En otras palabras, simplemente son estudiantes formados para ser autosuficientes.

CAPÍTULO 3

RESUMEN DE LA ESCRITURA DE AYMARA

3.1. ESCRITURA

El Instituto Nacional de Estudios Lingúísticos (INEL) y otras instituciones aprobaron el alfabeto único para el quechua y el aymara, que salió publicado en la prensa el 5 de Octubre de 1983. La escritura está basada en el alfabeto oficial del idioma aymara. Este alfabeto fonémico fue oficializado mediante D. S. Nro 20227 en el año 1984.[1]

3.2. ALGUNAS CARACTERÍSTICAS:

3.2.1. EL AYMARA SE CARACTERIZA POR SER UN IDIOMA DE SUFIJOS

El aymara es un idioma que está formado por sufijos. **Sufijo** es cada morfema que sigue a una raíz, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

[1] Gaceta Oficial. 1984.

AYMARA	CASTELLANO
PHISI **JA** **GATO** **MI** **raíz** **1ra persona** **nominal** **posesiva** **PHISIJA**	**MI GATO**
PHISI **RU** **GATO** **AL** **raíz** **sufijo** **nominal** **direccional** **PHISIJARU**	**AL GATO**

3.2.2. DIPTONGO

No existe diptongo del idioma castellano sino diptongos aymaras. Para este fin, se usan las semiconsonantes /y/ y la /w/, observe el cuadro.

AYMARA	TRADUCIENDO AL CASTELLANO
WAYRA	**VIENTO**
K'AWNA	**HUEVO**
WAYNA	**JOVEN**
MAYMARA	**EL AÑO PASADO**
MAYJA	**DIFERENTE**

Como ya se explicó, el aymara además de ser sufijante, no tiene diptongo castellano, para este fin el alfabeto aymara tiene las letras llamadas **semiconsonantes** que son dos: la **/w/** y la **/y/**. ¿Por qué se llaman semiconsonantes?. Como su nombre indica, son vocales y a la vez consonantes. Estas letras semiconsonantes evitan el diptongo, entonces, donde hubiere diptongo, se debe utilizar las letras mencionadas anteriormente.

3.2.3. EL VERBO

El verbo en aymara termina en –AÑA, IÑA, -UÑA. Por ejemplo:

SARAÑA	IR
MAKATAÑA	SUBIR
SARAQAÑA	BAJAR
T'IJUÑA	CORRER
LARUÑA	REÍR

3.2.4. GRUPO DE CONSONANTES EN UNA MISMA PALABRA

En el caso de las consonantes puede haber hasta tres y más consonantes juntas en una misma palabra, pero, la de dos consonantes es la más común, ejemplos:	
CONSONANTES JUNTAS	
AYMARA	**CASTELLANO**
A**MST**A CCC	**CUESTA, SUBIDA**

MARKA (es el más común) **CC**	**PUEBLO**

3.2.5. ELISIÓN DE LA VOCAL

Las raices con tres vocales no siguen las reglas debido a que la vocal final frecuentemente se suprime sin importar el sufijo que siga [1] Existe la elisión vocálica que consiste en la supresión de la última vocal de la palabra intermedia de la oración. Estos casos se resumen en dos: 1. **Palabras que tienen tres vocales:**
EJEMPLOS

[1]Hardman, Vasquez, ET AL. Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical Aymara. ed. ILCA. La Paz; 1988. ps. 113, 114.

P'IQIWA USUTU SIWA **AWTUTA APAMA** **LIYIÑA QILLQAÑA MUNTA**	Le duele la cabeza, dice Te llevaré en el auto Quiero leer y escribir
Las letras subrayadas no se escriben	
2. Cuando el nombre es objeto directo del verbo, (las vocales coloreadas y subrayadas no se escriben)	
EJEMPLOS	
NAYAXA T'ANT'A MANQ'TA **NAYAXA API UMTA** **NAYAXA UTA ALTA**	Yo como pan Yo tomo api Yo compro casa

Toda palabra termina en vocal cuando ésta se escribe sola, pero, dentro de las oraciones o en expresiones largas, los hablantes generalmente obvian las vocales finales, sobre todo cuando una palabra tiene 3 vocales. Y dos vocales cuando es complemento directo.

3.2.6. LISTA DE PALABRAS NO PIERDE SU ÚLTIMA VOCAL

Los morfemas en aymara, con algunanas excepciones (por ejemplo la –p-), terminan en vocal.[1] Cuando en aymara se escribe una lista de palabras nunca pierde su última vocal:	
EJEMPLOS	
ARU	palabra, voz
AWICHA	abuela
AYCHA	carne
ISI	ropa
PHISI	gato
JAMP'ATU	sapo
T'ANT'A	pan
MANQ'A	comida
WAYNA	joven

[1] Hardman, Vasquez, ET AL, OP CIT. p. 21.

3.2.7. VOCALES

El aymara tiene sólo tres vocales: /**a/, /i/, /u/.** La /**i**/, fonéticamente se pronuncia a veces como [**e]** cuando ésta se encuentra delante y después de las consonantes abiertas como es: **/q/, /qh/, /q'/** y la **/x/.** Al igual que en el anterior caso la vocal **/u/** se pronuncia a veces como la [**o]** cuando ésta se encuentra delante y después de las letras mencionadas como es la /**q/, /qh/, /q'/** y la **/x/.** Y finalmente la vocal **/a/** no tiene variantes en la pronunciación, es decir simplemente se pronuncia como la vocal /**a/**.

3.2.8. CONSONANTES

La mayoría de las consonantes se pronuncian de manera similar a la lengua castellana, excepto, las letras remarcadas con otro color en este cuadro. El cuadro es tomado como modelo[1].

Las consonantes similares al castellano son: **P, T, CH, K, S, J, L, (LL), M, N, (Ñ), Y** y la **R**. Y las consonantes propias del idioma aymara son: **Q, PH, TH, CHH, KH, QH, P', T', CH', K', Q', X,** y la **W**.

[1] Eulogio Chávez, (op cit). p.13.

CONSONANTES

MODO **PUNTO DE ARTICULACIÓN**

	Bilabial	**Alveolar**	**Palatal**	**Velar**	**Post –velar**
OCLUSIVOS:					
Simples	**P**	**T**		**K**	**Q**
Aspiradas	**PH**	**TH**		**KH**	**QH**
Glotalizadas	**P’**	**T’**		**K’**	**Q’**
AFRICADOS:					
Simples			**CH**		
Aspirados			**CHH**		
Glotalizados			**CH’**		
FRICATIVOS:		**S**		**J**	**X**
Laterales		**L**	**LL**		
Nasales	**M**	**N**	**Ñ**		
Semiconsonantes	**W**		**Y**		
Vibrante		**R**			

3.2.9. ALARGAMIENTO VOCÁLICO

Además de las 3 vocales y 26 consonantes, existe un alargamiento vocálico que se simboliza con una diéresis (**..**). Como su nombre indica, éste se encarga de alargar las vocales, o sea, cuando el alargamiento vocálico cae en la vocal de una determinada sílaba, debe pronunciarse como alargando dicha vocal, ejemplo:

S a r ä	iré
Wasüru	ayer
Mä	uno

3.2.10. ACENTUACIÓN

El acento en aymara no es fonémico, cayendo siempre sobre la penúltima vocal. Se produce una ligera subida en el nivel del tono en la vocal acentuada. El acento siempre cae en la penúltima vocal aún cuado la vocal final determinante haya sido suprimida[1]

Entonces en aymara el acento no se escribe es prosódico pero existe y siempre se encuentra en la penúltima sílaba, a veces el acento fonético se enfatiza en la prolongación vocálica. Es decir, donde existe prolongación vocálica también está el acento prosódico, ejemplo:

[1] Hardman, Yapita. Et AL. OP CIT. p. 43.

Observe el acento aymara	
W a s ü r u	Ayer
W a l ü r u	Anteayer
J a m p ’a t u	sapo
Wayna	Joven

Por ejemplo, en las palabras **WASÜRU, WALÜRU, JAMP’ATU** el acento aymara se encuentra en la penúltima sílaba. En la –**SÜ** de la primera **wasüru**, en la –**LÜ** de la segunda palabra **walüru** y finalmente en la sílaba **–P’A** de la palabra **jamp’atu.**

3.2.11. LA ORACIÓN

LA ORACIÓN AYMARA Tiene el siguiente ordenamiento: sujeto, complemento y verbo, ejemplos:	
UKA **TAWAQUX** **LANKHU.** **WA** Esa joven gorda es Sujeto compl.(D) v.	‘Esa joven es gorda’
NAYAX **WAKA** **AYCH** **MANQ’TA** Yo vaca carne como **sujeto** **complemento (D)** **v. transitivo**	‘Yo como carne de vaca’
Como se observa en este cuadro el verbo siempre va al último.	

3.3. HIPÓTESIS

Hipótesis no es solamente el cuadro vacío de una pregunta, sino es un esbozo ya de respuesta. Esta respuesta es ratificada por la realidad investigada. Ésta, desmiente (o corrige) aquella. El investigador finalmente llega a sus conclusiones o tesis. En este sentido podemos afirmar que una **tesis** no es más que una hipótesis validada o confirmada por la realidad investigada" [1]

Hipótesis es la explicación no basada en pruebas. O sea insuficientemente demostrada todavía. Por lo tanto, es una suposición, una conjetura que debe ser demostrada con la lógica. De la cual se parte para explicar racionalmente o averiguar la causa real de un hecho. Se prueba o no se prueba [2]

En base a las referencias teóricas que anteceden, se plantea la siguiente hipótesis:

H. Con el empleo del **"MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA PARA SEXTO DE PRIMARIA"**, es mucho mejor el aprendizaje y la comunicación de la lengua aymara.

---

[1] Joseph Barnadas. El trabajo científico y su método. Ed. Juventud. La Paz: 1977. p. 45.
[2] Bruguer. Diccionario enciclopédico. Ed. Gráficas Bobes. España; 1972. p. 176.

Es decir, los estudiantes entienden mejor, se comunican con expresiones pequeñas y sencillas que el docente va enseñando. Tienen mayor expresión oral, mejor manejo de la lengua.

CAPÍTULO 4
DISEÑO METODOLÓGICO

4.1. MÉTODO

El método deriva del griego méthodos, del latín méthodus, meta fin y hodos camino, es el camino para llegar a un fin o a la verdad. Es el planeamiento general de la acción, según criterios determinados, para alcanzar objetivos previstos. Es decir, al método científico le interesa descubrir la verdad. [1]

El método presta atención al esclarecimiento de sus conceptos básicos, empleando después como "instrumentos" para un análisis ulterior y para la organización, aplicación e interpretación de sus materiales. Al lado de éste se dan otros métodos: el **histórico** y el que empieza por el **análisis de un problema**. Todos contribuyen a su manera al conocimiento científico" [2]

[1] Joseph Barnadas. El trabajo científico y su método. URQUIZO LTDA. La Paz; 1977. p.81
[2] Henry Pratt. Diccionario de Sociología. Sexta ed. México; 1975.p.186

4.2. TÉCNICA

Técnica es el conjunto de procedimientos de que se sirve una ciencia o un arte. Es la habilidad para ejecutar cualquier cosa o para conseguir algo.[1]

Entonces teniendo esta premisa que nos antecede, nos planteamos la siguiente técnica.

En este trabajo dirigido se emplea la **técnica** de **preguntas y respuestas** con los alumnos de sexto de primaria.

El objetivo de emplear esta técnica de preguntas y respuestas es probar cuan efectivo es el uso de este método comunicativo para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara

4.3. LA MUESTRA

El camino para llegar a la meta es analizar e interpretar los datos. O sea, las pruebas cualitativas que se realizan con cuatro estudiantes de sexto de primaria. Los cuatro estudiantes son tomados de los 31 estudiantes en total que compone el sexto curso de primaria. Ellos tienen de 10 a 11 años de edad de sexo masculino y femenino.

[1] Henry Pratt. OP CIT. p. 291

Y posteriormente se toma como una prueba de análisis. La selección de los 4 estudiantes se hizo intencionalmente porque no se pudo tomar como muestra a todo el curso. Preferimos tomar en cuenta sólo a cuatro estudiantes para analizar e interpretar claramente. A continuación se presentan a los cuatro estudiantes en el siguiente cuadro:

Variable: edad	**Variable:** sexo	
10-11 años	**Mujeres** Delgado Ocampo Conie Valena Ramírez Gonzales Teresa A.	**Varones** Córdova Pacheco Rodrigo E Quiñónez Céspedes Alvaro.

4.4. INSTRUMENTO

La guía del instrumento es una técnica de preguntas y respuestas preparadas en una hoja con 12 preguntas. En realidad con la técnica de 12 preguntas se tomó un examen escrito y oral a los estudiantes de sexto de primaria. Luego se seleccionó intencionalmente sólo a cuatro estudiantes para la prueba cualitativa.

4.5. APLICACIÓN DE INSTRUMENTO

Se empleó un cuestionario de 12 preguntas y respuestas de una sola lección. Se optó por esta técnica, porque es más conveniente para probar la prueba real del aprendizaje. Para demostrar que el aprendizaje es real, se grabó una muestra de enseñanza-aprendizaje de una lección en un caset, tomando encuenta la técnica de preguntas y respuestas ¿Por qué de una lección?. Porque, con los alumnos de sexto curso, pasamos 2 periodos de 30 minutos. Primero, al entrar al curso se saluda en aymara, luego se repasa la lección anterior oralmente. Seguidamente, se pasa a la identificación del título y familiarización oral de la nueva lección. Una vez esclarecida el nuevo tema, se entra a la descripción escrita, asegurándose siempre la comprensión de los estudiantes. Entonces, apenas nos alcanza el **tiempo** para acabar la lección. Y nosotros queremos que se escuche en la grabación una prueba real de las clases de aymara en sexto de primaria. A continuación se presenta la prueba sin resolver:

Ap. P Ap.M Nombres .

Curso. Año Colegio: .

Modelo	
Kuna.s aka. x Uta Qué ? esto es **R.**. Uka x uta. Wa Esa casa es	¿Qué es ésto? Esta es una casa

1. Kuna.s aka .x
R. Ukax …….....….. Anu ‘perro’

7. Kuna.s aka.x
R. Ukax..... Quqa ‘árbol’

2. Kuna s aka. x
R. Uka.x…..…..……... Inti ‘sol’

8. Kuna.s aka.x
R. Ukax .....……..... Surtija ‘anillo’

3. Kuna.s aka x
R. Uka.x……. Qunuña ‘silla’

9. Kuna.s akax
R. Ukax .....…..... Phisi ‘gato’

4. Kuna.s aka.x
R Uka.x .....……..... Panka ‘libro’

10. Kuna s aka x
R. Ukax .....Jamp’atu ‘sapo’

5. Kuna.s aka.x
R. Uka.x …….. Chiwchi ‘Pollito’

11. Kuna s akax
R. Ukax ...……..... Punku ‘puerta’

6. Kuna.s aka x
R. Uka.x .....…….. Panqara ‘flor’

12. Kuna.s aka.x
R. Ukax ..... K’alla ‘loro’

CAPÍTULO 5

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

5.1. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

Una vez tomada la guía del instrumento y aplicado a los estudiantes de sexto de primaria, el viernes 21 de Febrero de 2003, los resultados de la prueba oral son bastante satisfactorios. Ya que en una muestra pequeña de grabación de una de las clases de aymara, se observa y se oye la comprensión casi total de la lección "**Kunasa".** El casi 100 % de los estudiantes entendieron y respondieron positivamente dicha prueba oral.

Una vez entendida, grabada la lección se tomó un examen escrito. Los cuales han sido tomados en un tiempo de 30 minutos, a los siguientes niños:

Ref.	**Nombres**	**V**	**M**
C.V.D.O.	Connie Valeria Delgado Ocampo	-	1
T.A.R.G.	Teresa Alejandra Ramírez Gonzales	-	1
R.C.P.	Rodrigo Córdova Pacheco	1	-
A.R.Q.C.	Alvaro Rodrigo Quiñónez Céspedes	1	-

5.2. RESULTADOS DE LOS DATOS

C. V. D. O.

Los resultados de los exámenes escritos han sido un éxito total. Por ejemplo, la alumna en su examen escrito de 12 preguntas no falló ni una respuesta, sólo le faltó espacio en la respuesta número "10" para la palabra **'jamp'atu',** que significa, 'sapo'.

Por otro lado, esta estudiante tiene las cuatro habilidades lingüísticas implícitas: (escuchar, hablar, leer y escribir). Para responder un buen examen oral tiene que escuchar y responder, y eso es lo que ella hizo. Y para responder a un examen escrito debe leer primero y luego responder. Entonces, también tiene la destreza de leer y escribir.

T. A. R. G.

De igual manera, las respuestas de la siguiente estudiante son satisfactorias En las 12 preguntas no falló ni una respuesta. Sus respuestas están respondidas sin fallas ortográficas, ni borrones. Se observa una seguridad plena en la estudiante.

Como respondió el examen oral y escrito bien, y además con mucha seguridad y autoestima podemos asegurar que esta estudiante también tiene las destrezas lingüísticas intactas. Es decir, en su examen oral escuchó y respondió magníficamente, entonces está cumpliendo con las dos destrezas (escuchar, hablar). Y en su examen escrito comprendió las preguntas

para responder con una escritura sin fallas y eso se llama en lingüística destreza de leer y escribir,

R. C. P.

En el siguiente estudiante tampoco se observa errores en respuestas de las 12 preguntas. Más bien, se equivocó en escribir el año, puso en su examen 2002 en vez de 2003

Pero, respondió los dos exámenes bien, el oral y el escrito. Entonces al hacer bien sus exámenes tiene también las cuatro destrezas lingüísticas.

A. R. Q. C.

En este último estudiante, (de los cuatro estudiantes tomados) no se observa al igual que a los otros, ningún error en su examen escrito ni oral. Mas al contrario se equivocó también en definir el año lectivo actual, puso 2002 en vez de 2003. Él también tiene sus cuatro habilidades lingüísticas.

Por lo tanto, con los resultados positivos del examen escrito en la mano y el examen oral grabada, escuchado y analizado las respuestas de las preguntas correctas, arriba explicadas, se reafirma que el método comunicativo de aymara-castellano para primaria funciona con eficacia en la enseñanza-aprendizaje de nivel de educación primaria. Se espera, que este

método sea usado para el bien de la enseñanza-aprendizaje de idioma aymara como L2 como es el caso de aymara en el colegio “Amauta”. Ellos son hablantes nativos de la lengua española.

Los exámenes escritos originales cada uno con su nombre completo, colegio, año y curso y la grabación de la lección “**kunas akaxa”** se incluye en el capítulo de los anexos.

CAPÍTULO 6
PROPUESTA

6.1. LA PROPUESTA

Toda ciencia tiene su propia terminología planteada como un conjunto de palabras que significa una disciplina o una ciencia. El método debe tener su espacio en la ciencia de la metodología con la única finalidad de mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de cualquier idioma. Un planteamiento confuso del problema de investigación perjudica el estudio de cualquier ciencia o disciplina. Por ello, se reafirma con mucha seguridad el siguiente título de este trabajo dirigido que es: "**MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA PARA SEXTO DE PRIMARIA, CON TRADUCCIÓN AL CASTELLANO"**

Tomando en cuenta este método, se sugiere que se incorpore para la enseñanza de la lengua aymara. Ya que es el nuevo método de enseñar la lengua aymara en el colegio "Amauta" en nivel de educación primaria, que al principio sólo eran apuntes de lecciones. Los resultados siempre han sido bastante satisfactorios. Y se pone a disposición de todos el método comunicativo de aymara en sexto de primaria.

6.2. CONTENIDO DEL MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA PARA SEXTO DE PRIMARIA.

El contenido de este "**MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA PARA SEXTO DE PRIMARIA, CON TRADUCCIÓN AL CASTELLANO",** tiene una técnica sencilla y clara que permite aprender al estudiante de modo metódico y seguro. Se encarga de dar a los estudiantes los elementos básicos de la comunicación oral y escrita, haciendo énfasis en las cuatro habilidades lingüísticas esenciales (comprender el nuevo idioma, hablar, leer y escribir) a través de ejemplos bases de la comunicación concreta.

Aunque quizas haya dudas que tal vez no permita la comprensión total del método, para las dudas está el docente, para facilitar que no haya incomprensión. El método está escrito en aymara, con su traducción respectiva al castellano en cada lección. Además, está ilustrado con dibujos, sufijos remarcados, para su mayor claridad y motivación. Por ejemplo: la primera unidad trata del **"Alfabeto aymara"**. Esta unidad a la vez se divide en tres lecciones que son: **"Vocales, consonantes y alargamiento vocálico del idioma aymara".** En las subsiguientes páginas se desarrolla tal cual se hace cada lección.

Este método está basado en los diferentes nuevos métodos de enseñar un nuevo idioma o una segunda lengua. En este caso, el "**MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA PARA SEXTO DE PRIMARIA, CON TRADUCCIÓN AL CASTELLANO.**

Y finalmente, esta idea de tener un método de enseñanza-aprendizaje aymara surgió dentro de las aulas donde se estaba enseñando esta lengua y se observó la necesidad de un método. También se requiere que éste método esté traducido al castellano, ¿por qué traducido al castellano? Porque a veces en un solo curso se tiene hasta más de 50 estudiantes y por lo tanto, el educador no alcanza a explicar toda las inquietudes de todo los estudiantes, a veces falta tiempo, en ese sentido el método con traducción al castellano, ayuda a entender mejor la lección, y así pueden preguntar toda las dudas.

Pero, además con este método comunicativo de aymara, traducido algunas partes al castellano quiere atraer a la población. La gente del pueblo debe tener mayor interés por aprender esta lengua aymara. Nosotros debemos facilitarles métodos sencillos, y no dificultarles. Ahora que vemos y escuchamos con más frecuencia en las calles, nombres aymaras de grupos de cantos, empresas, colegios y otros. Pero la mayoría de estos nombres están mal escritos, es evidente, ellos no saben escribir ni leer, sólo saben el significado. Para ellos también sirve el método.

Reiterando, se emplea este método comunicativo porque su misión es enseñar a hablar bien desde un comienzo. El papel principal de este método comunicativo aymara es enseñar cada lección en forma detallada con los objetos de la vida cotidiana. Haciendo que el estudiante adquiera estrategias de competencia comunicativa suficientes. El estudiante aprende el aymara con las cosas que tiene a su disposición, con las cosas dentro del aula, con las cosas que ven y conocen diariamente. No se puede hablar de las cosas que no conoce el estudiante, así se hace más difícil el aprendizaje. El estudiante en el momento de

aprender un concepto debe entender bien el significado y la forma, así no podrá olvidarse fácilmente del concepto aprendido. Por ejemplo, cuando una persona dice la palabra "t'ant'a" nosotros entendemos inmediatamente la forma y el significado de la palabra y así no se nos olvida nunca la palabra "t'ant'a". Por lo tanto, con esa mentalidad, se presentan los contenidos de forma gradual, empezando siempre cada lección con preguntas reales del mundo en el que vive el estudiante.

Se desarrolla el método comunicativo de manera sencilla y concreta. Luego se desarrollan las lecciones de las unidades paulatinamente.

6.3. OBJETIVOS DE LA PROPUESTA

- Facilitar el método comunicativo de aymara al sexto curso de primaria poniendo énfasis en la expresión oral.

- Explicar las lecciones planteadas del método comunicativo con expresiones claras y sencillas

- Demostrar con el método que el estudiante aprende adecuadamente en cada situación de la vida real

6.4. PLAN DE CLASE

El plan de clase tiene 7 instancias de enseñanza-aprendizaje, incluida la motivación.

Primero. El docente entra y saluda en aymara y los estudiantes contestan también en aymara.

Segundo. Se empieza a preguntar de las actividades del día anterior y de la noche del mismo día y también a veces se repasa la lección anterior oralmente, obligando a hablar al estudiante en el idioma que está aprendiendo.

Tercero. Se presenta la lección, se escribe el título de la lección en la pizarra y se empieza a preguntar si sabían del tema. Por ejemplo de la lección "Kunas akaxa". Alguna vez escucharon la palabra " Kuna o aka". Sabe alguien ¿qué significa?. Algunos se acercan y otros responden más o menos bien. Ahí es donde entra el profesor a aclarar el título de la lección

Cuarto. Una vez identificada la lección se empieza a practicar con preguntas y respuestas oralmente con mímica o se usa similares técnicas hasta tener en claro el contenido de la lección.

Quinto. Luego, se entra a la descripción escrita y se empieza a desarrollar la lección. Asegurándose de que todos entiendan la lección.

Sexto. Seguidamente se reiteran las preguntas y respuestas para evaluar si realmente han aprendido la lección. O a veces salen a competir entre la fila de varones y mujeres con preguntas y respuestas (qué fila acaba primero)

Séptimo. Finalmente se termina la lección con una tarea para la casa si viene al caso. La mayoría de las veces, las tareas se desarrollan en la clase viendo siempre la competencia comunicativa verbal.

6.5.DESARROLLO DE LECCIONES

1 YATIQA

Lección 1

SALLANAKA

Vocales

Oral y escrita. Conocen las palabras:

A l a s i t a	cómpreme
J i s k' a a n a t a	carnabalito
W a y n a w i l a	sangre joven
P' a x p' a k u	Estafador
¿Qué es lo que se observa más en estas palabras aymaras?	

Vocales:	**a, i, u.**

El aymara tiene sólo tres vocales: /**a/, /i/, /u/.** La /**i**/, se pronuncia a veces como [**e],** cuando está delante y después de estas consonantes abiertas: /**q/, /qh/, /q'/** y la **/x/.** Y la /**u**/ se pronuncia a veces como la vocal [**o]** cuando también se encuentra al lado de las letras abiertas: /**q/, /qh/, /q'/** y la **/x/.** Y finalmente la **/a/,** no tiene variantes en la pronunciación, es decir, simplemente se pronuncia como la vocal /**a/.** Ejemplos de palabras conocidas en la ciudad de La Paz, por favor, subraye o coloree las vocales aymaras

Aymara	castellano
MUNAYPATA	‘Lugar para enamorar’
URQU JAWIRA	‘río macho’
ACHACH QALA	‘piedra vieja’
QUTA UMA	‘Charco de agua’
URU-URU	‘Oruro’
QHUCHAPAMPA	‘Cochabamba’
P’UTUXSI	‘Potosí’
MAMANI	‘ Que tiene mamá’
QULLQI	‘Collque, dinero’
WANQA	‘Huanca, avertura’
TAKICHIRI	‘Que pisa’
SIÑANI	‘Que tiene señal’
ARUKIPA	‘Pasa la voz’
ARUNI	‘Que tiene voz’
AYALA	‘Que va como palo’

2YATIQA

Lección 2

JAN SALLANAKA
CONSONANTES

1. La mayoría de las consonantes aymaras se pronuncian igual que a las consonantes del castellano. Excepto, las consonantes coloreadas en este cuadro. Observe con mucha atención y diga cuáles son esas letras coloreadas.

2. Repita junto conmigo, con las tres vocales las sílabas del cuadro, empezando con la fila de la **/p/** simple Ejemplo:

PA	**PI**	**PU**
PHA	**PHI**	**PHU**
P'A	**P'I**	**P'U**

JAN SALLANAKA

Consonantes

Simples:	**P**	**T**	**CH**	**K**	**Q**
Aspirados:	**PH**	**TH**	**CHH**	**KH**	**QH**
Glotalizados:	**P’**	**T’**	**CH’**	**K’**	**Q’**
Fricativos:		**S**		**J**	**X**
Nasales:	**M**	**N**	**Ñ**		
Laterales:		**L**	**LL**		
Vibrante:		**R**			
Semiconsonantes	**W**		**Y**		

3 YATIQA
Lección 3

SALLA JIYATATIRI O T'UKHUYIRI
Alargamiento vocálico

El alargamiento vocálico, se simboliza con una diéresis (**..**).O sea como su nombre indica se encarga de alargar las vocales. A veces, donde hay acento prosódico de aymara, también está el alargamiento vocálico. Ejemplo:

Sarä	'iré'
mä	'uno',
wasüru	'ayer'

Reconozca y coloree el alargamiento vocálico en las siguientes palabras:

Sapüru	'cada día'	Khä	'aquel'
Junt'üma	'desayuno'	Mä	'uno'
Sarä	'iré'		
Manq'ä	'comeré'		

4 YATIQA
Lección 4

CHUQIYAP MARKAN UÑT'AT SUTINAKA
Nombres conocidos en La Paz

1. Ullt'añäni leamos

2. Sallanak samincht'am Coloree las vocales

Suti Nombres	Kamsisa significado	Jichha suti Nombre actual
Qalaqutu	Montón de piedras	Calacoto
Urqu	Río macho, feroz	Orcojahuira
Quta-Uma	Charco de agua	Cota-huma
Irpawi	Lugar para enamorar	Irpavi
Chhurkhu	Peinado tal como se levantó	Despeinado
Taraxchi	Hablar gritando	Grita todo el día.
Q'ipirapita	Cárguemelo	Cargador.
T'imphu	Comida hecha de cordero	Timpu
Chuqiyapu	Chacra de oro	Ciudad de La Paz
Jisk'a anata	Juego pequeño	Carnavalito
Alasita	Cómpreme	Alasitas
Iqiqu	Dios de la abundancia	Ekeko

P'axp'aku	El que engaña, estafador.	Pajpaco
Wayna wila	Sangre joven	Huayna huila
Q'iwsa	Objeta a todo	Maricón, llorón.
Qhantati	El amanecer	El amanecer

3. Yaqha sutinak uñt'tati, qillqt'am ¿Conoces otros nombres?, escriba

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5 YATIQA

Lección 5

AYMARAPTAYAÑA

Refonemizar

1. Refonemizar significa aymarizar las palabras castellanas que no existen dentro del habla aymara.

Ejemplo:

Auto	chompa	camisa
Awtu	**chumpa**	**kamisa**

2. Aka arunak aymaraptayma Refonemice las siguientes palabras

Español	Aymara
Fax	phaks (u)
Avión	.....
Teléfono	.....
Televisión	.....
Computador	.....
Terno	.....

3. Tunka arunak aymaraptayas qillqt'am Escriba 10 palabras aymarizadas

6 YATIQA

Lección 6

KUNAS AKAXA

¿Qué es esto?

El modelo oral se debe contestar con infinidad de cosas existentes dentro y fuera del aula, ejemplo:

1. Modelo: oral

P. Kuna.s aka. x ¿Qué es ésto?

R. Uka. x phisi.wa Phisi 'gato' Eso es un gato

2.Use el vocabulario para practicar las preguntas.

ARUNAKA Vocabulario

Ch'amuña	dulce	**Phasanqalla**	pasancalla
K'awna	huevo	**Qunuña**	asiento
Phiskhuña	almohadilla	**Pichaña**	escoba
Anqa	patio	**Uta**	casa
Punku	puerta	**Tisa**	tiza
Yatiñuta	colegio	**Panka**	libro

3. **Tunka jiskhiñ kutiya qillqt'am.** Escriba 10 preguntas y respuestas.

7 YATIQA

Lección 7

JAKHUÑA

Números

1. **1.Maya**
2. **Paya**
3. **Kimsa**
4. **Pusi**
5. **Phisqha**

6. Suxta

7. Paqallqu

8. Kimsaqallqu

9. Llätunka

10. TUNKA

2. El sufijo –ni significa en los número el signo + Ejemplo:

11. Tunka . maya . **ni = Tuka mayani**

5. **Tunkat pä tunkakam mayat mayat jakhuñäni** Contemos de uno en uno hasta 20

11. Tunka mayani **13.** Tunka kimsani **15.** Tunka phisqhani **17.** Tunka paqallquni

12. Tunka payani **14.** Tunka pusini **16.** Tunka suxtani **18.** Tunka kimsaqallquni

19. Tunka llatunkani **20. PÄ TUNKA**

4.Tunkat tunkat jakhuñani Contemos de 10 en 10.

10. (mä) tunka	**60. Suxta tunka**
20. Pä tunka	**70. Paqallq tunka**
30. Kimsa tunka	**80. Kimsaqallq tunka**
40. Pusi tunka	**90. Llätunk tunka**
50. Phisqha tunka	**100. PATAKA**

5. Patakat, waranqat jakht'as tunka waranqkam puriñani Contemos de 100 y luego de 1000 hasta 10.000.

100. (Mä) pataka	1001. Waranq mayani
200. Pä pataka	2000. Pä waranqa
300. Kimsa pataka	4000 Pusi waranqa
700. Paqalq pataka	9000 Llätunka waranqa
1000. WARANQA	**10 000 TUNKA WARANQA**

6. Observen bien, por qué en el número 60 **suxta tunka,** tiene su vocal final. Y en el número 70 **paqalq tunka**, falta la vocal /u/. Pues, el número 60 sólo tiene dos sílabas y cuando **una palabra aymara** (sobre todo números y adjetivos) tiene menos de dos sílabas

dentro de una frase u oración debe escribirse completa. Y si tiene más de dos sílabas, debe eliminarse la última vocal.

6. Jakhunakamp anatañäni Juguemos con los números

Ejemplo:

1. **Maya** 10. **Tunka** 100. **Pataka** 1000.**Waranqa** 10 000. **Tunka waranqa**

2. **Paya** 20. **Pä tunka** 200.**Pä pataka** 2000. **Pä waranqa** 20 000. **Pä tunk waranqa**

3.....

4.....

5.....

6.....

7.....

8.....

9.....

8 YATIQA
Lección 8

KUNAS UKAXA
¿Qué es éso?

1. Modelo: oral

1. Kunas ukax 1. ¿Qué es éso?

R. Uka,x mä pili.wa Pili 'pato' R. Eso es un pato

2. Kunas ukax 2.. ¿Qué es éso?

R. Aka.x mä anu.wa Anu 'perro' R. Eso es un perro.

ARUNAKA Vocabulario

1. Qala	piedra	6. t'ant'a	pan
2. Lawa	palo	7. muxsa t'ant'a	pan dulce
3. Laphi	hoja	8. llawch'a	llaucha
4. Ali laphi	la hoja de un árbol	9. panka	libro
5. Kuka laphi	la hoja de coca	10. t'una	basura.

3. Tunka jiskht'a kutiya qillqt'am. Haga 10 preguntas y respuestas

9 YATIQA

Lección 9

KUNAS KHAYAXA

¿Qué es aquello?

1. Modelo: oral

Kuna s khayax ¿Qué es aquello?

Khaya.x mä _ali.wa ali 'planta' Aquella es una planta

2. Tunka jiskhi kutiya qillqt'am Haga 10 preguntas y respuestas

1. Kunas khayax k'allanaka ¿Qué son aquellos?

R. Khaya.x .....wa Aquellos son dos loros

ARUNAKA 'vocabulario

Punku	puerta	surtija	anillo
Qunuña	asiento	panka	libro
Pirqa	muro	inti	sol
Qhanaña	foco	qala	piedra
Chumpa	chompa	t'uxu	ventana

C: Utan luraña: tarea para la casa

10 YATIQA

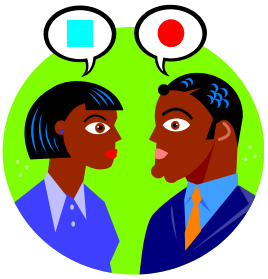
Lección 10

KUNAS SUTIMAXA

¿Cuál es tu nombre?

1. Modelo: oral

Parlasi



Ana Marku

1. Kuna.s suti. ma.x
Cuál ? nombre tu es

1. ¿ Cuál es tu nombre?

R. Suti. ja. x Ana. wa
nombre mi Ana es

R. Mi nombre es Ana

2. Juma. n. sti kuna.s suti. ma. x
Ti de y cuál ? nombre tu es

2. Y de ti.¿Cómo es tu nombre?

R. **Naya. n suti. ja. x Marku. wa**
Mí de nombre mi Marco es

R. De mí mi nombre es Marco

2. Jichhax yatiqir masimar jiskht'am Ahora, pregunte a su compañero

SUTI ARUNAKA Vocabulario con nombres

Rodrigo	Ruriwu	Roger	Rujir(a)
Jordano	Yuranu	Daniela	Rañila
Lía	Liya	Edgar	Irkara
Luis	Luwisu	Hector	Iktura
Valena	Walina	Astrid	Asrita

11 YATIQA

Lección 11

SUTIYIR JISK'A ARKIR ARUNAKA

Sufijos posesivos

1. Los adjetivos posesivos son solamente 4. Estos adjetivos van pegado a los nombres y son los siguientes:

Repitamos juntos

-ja	mi		**utaja**	mi casa
-ma	tu	**uta**	**utama**	tu casa
-pa	su		**utapa**	su casa
-sa	nuestro (a)		**utasa**	nuestra casa

2. Alayanjan kipka aka arunak qillqt'am Escriba igual que en el cuadro las palabras:

Phisi	Gato	**panka**	libro
Isi	ropa	**q'aspa**	gorra
Ch'uspa	bolsón	**punku**	puerta
Nayra	ojos	**pirqa**	muro
Ajanu	cara	**ñik'uta**	cabello
P'iqi	cabeza	**ampara**	mano

3. Uta luraña

12 YATIQA

Lección 12

SUTILANTI

Pronombres personales

1.

Singular		**PLURAL**	
NAYA	**YO**	**NÄNAKA**	**NOSOTROS**
JUMA	**TÚ**	**JUMANAKA**	**USTEDES**
JUPA	**ÉL/ ELLA**	**JUPANAKA**	**ELLOS, ELLAS**
JIWASA	**NOSOTROS**	**JIWASANAKA**	**TODOS NOSOTROS (AS)**

2. En aymara el plural "**–naka** de las palabras nänaka o jumanaka" no es muy importante, se puede decir fácilmente por ejemplo:

Mä uta	Una casa
Pä uta	Dos casas
Tunka uta	Diez casas
Phisqha wallpa	Cinco gallinas

Pero, a veces se necesita el plural **–naka**, en contextos grandes como en el discurso de San Francisco uno no puede decir, por ejemplo: "**Tata mama jach'a urux purinkiwa"** sólo significa 'Señor, señora el gran día está llegando', en este caso hablamos sólo a una pareja. Para referirnos a un disrcuso como en San Francisco necesariamente se necesita el sufijo pluralizador –**naka**. por ejemplo se dice:

DISCURSO
Jach'an parlasiri

Mama**naka,** tata**naka,** jach'a urux purinkiwa.....

Señoras y señores el gran día está llegando.....

3. Waljaptayirimp tunka aru qillqt'añäni Escribamos con plural 10 palabras

ARUNAKA

Vocabulario

Sutila	limón	**uta**	casa	**quri**	oro
Phalt'aya	palta	**wallpa**	gallina	**phisi**	gato
Laranja	naranja	**jamach'i**	pájaro	**qullu**	cerro
Qullqi	dinero, plata	**wank'u**	conejo	**ch'uqi**	papa

13 YATIQA

Lección 13

KUNAMPISA

¿Con qué?

Para hacer una pregunta con esta palabra **"kunampi"** se necesitan verbos que no sean copulativos

Leamos en voz alta los verbos:

1. Yaqhip lurayiri Algunos verbos**:** oral y escrito

1. Saraña	ir	6. Mistuña	salir
2. Umaña	tomar	7. Luraña	hacer
3. Manq'aña	comer	8. Ullaña	leer
4. Uñch'ukiña	mirar	9. Sartaña	levantarse
5. Takiña	Jugar, patear	10. Alaña	Comprar

2. Modelo: oral

1. Kunamps junt'üm umta — 1. ¿Con qué tomaste el desayuno?

R. **T'ant'a**mp junt'üm umta — **T'ant'a** 'pan' — R. Tomo con pan el desayuno

Practiquemos con el vocabulario

ARUNAKA Vocabulario

1.	**Tikata**	queso	**4.**	**lichi**	leche	**7. t'ant'a**	pan
2.	**Aycha**	carne	**5.**	**misk'i**	miel	**8. llawch'a**	llawcha
3.	**Waka aycha**	carne de vaca	**6.**	**Isi**	ropa	**9. llallita**	galleta

3. Tunka jiskhi kutiya qillqt'am Escriba 10 preguntas y respuestas.

4. **Utan luraña:** Tarea para la casa.

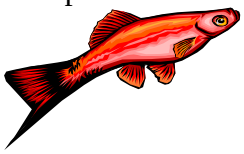
14 YATIQA

Lección 14

KUNARUSA
¿A qué?

1. Modelo: oral

1. Kuna.rus **qhatu** sarta — 1. ¿A qué vas al mercado?
Qué al mercado vas pescado



Challwa

R. Challwa aliriw qhathu sarta — R. Voy a comprar pescado
Pescado comprar a mercado vas

3. Tunka jiskhis kutiya qillqt'am Haga 10 preguntas y respuestas

ARUNAKA Vocabulario

Uru uru	Ururo	**ch'uqi**	papa
Qhuchapampa	Cochabamba	**chhuxllu**	choclo
P'utuqsi	Potosí	**t'ant'a**	pan
Wiyacha	Viacha	**uma quta**	lago
Altupata	El Alto	**isi**	ropa
Munaypata	Munaypata	**piña**	piña
Qalaqutu	Calacoto	**machaq uta**	casa nueva

15. YATIQA

Lección 15

JICHHA PACHA

Conjugación del tiempo presente

1. Repitan junto conmigo la conjugación del tiempo presente, forma afirmativa

IYAW SIRI

FORMA AFIRMATIVA

NAYAX	**JUNT'ÜM**	UMTA		
Yo	Desayuno	tomo	**Junt'üma**	'Yo tomo el desayuno'

JUMAX	JUNT'ÜM	UMTA	'Tú tomaste el desayuno'
JUPAX	JUNT'ÜM	UMI	'Él/ ella toma el desayuno'
JIWASAX	JUNT'ÜM	UMTAN	'Nosotros tomamos el desayuno'

2. Para conjugar en tiempo presente, se le quita al verbo la terminación **–AÑA, -IÑA, -UÑA**, y solamenmte queda la raíz verbal **SAR-** ejemplo:

SARAÑA ir		
IYAW SIRI Forma Afirmativa	**JISKHIRI** Forma Interrogativa	**JANSIRI** Forma Negativa
Nayax Urüru.r sar.**ta** Yo Oruro a voy	Nayax Uru urur sar**t**ti Tú Oruro a fuiste	Nayax janiw Uru-uru.**r** sar**k**t**ti** Yo no Oruro a voy
Jumax Urürur sar**ta**	Jumax Uru urur sartati	Jumax Janiw Uru urur sar**k**ta**ti**
Jupax Urürur sar**i**	Jupax Uru urur sar**i**ti	Jupax janiw Uru urur sar**k**i**ti**
Jiwasax Urürur sar**tan**	Jiwasax Uru urur sar**tan**ti	Jiwasx janiw Uru urur sar**k**tan**ti**

2. Kimspach mä arsumpi jikim: Jisiri, jiskhiri, jansiri. Conjugue las tres formas: Afirmativa, interrogativa y negativa con un verbo.

3. **ARUNAKA**

Aruchiri		**Suti**	
Ikiña	Dormir	uta	casa
Umaña	tomar	k'usa	chicha de maíz
Manq'aña	comer	lawa	palo
Alaña	comprar	inti	sol
Uñjaña	ver	wawa	bebé

16 YATIQA

Lección 16

KUNATAKISA

¿ Para qué?

1. **Modelo:** oral

1. Kuna.taki.s Uru Uru.r sar.ta **1.**¿Para qué vas a Oruro?
Qué para Oruro a vas **Thuqhuri**

R. Thuquñatakiw Uru Uru.r **sar.ta** **R.** Voy a bailar a Oruro
bailar para Oruro a voy

2. **ARUNAKA**
VOCABULARIO

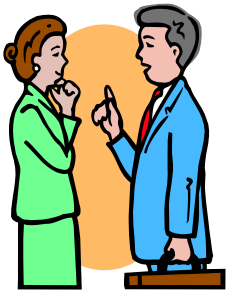
Wiyacha	Viacha	**alaña**	comprar
Qalaqutu	Calacoto	**t'axsuña**	lavar
Ch'ijini	Chijini	**anataña**	jugar
Achach qala	Achachicala	**aljaña**	vender
Pantiyuma	cementerio	**uñjaña**	ver
Aynacha	abajo	**yanapaña**	ayudar
Alaya	arriba	**uñch'ukiña**	mirar
Irpawi	Irpavi	**phayaña**	cocinar
Jillimani	Illimani	**makataña**	subir

3. Tunka jiskhi kutiya qillqt'am Haga 10 preguntas y respuestas

4. **PARLASI**

DIÁLOGO

1. Kunatakis isi alta **Parlasi** 1. ¿Para qué compras ropa?



R. Uskusiña.**taki.**w is alta R. Compro ropa para ponerme

2. Uskusiña.**takit** **is** alta Diálogo 2. ¿ Compra usted para usar?

R. Jisa, Uskusiña**taki**wa R. Sí, compro para usar.

17 YATIQA

Lección 17

KUNAPACHASA

¿En qué época?

1. **Modelo:** oral

1.Jichhax kuna. pacha. sa **Jallu** 1. ¿Ahora qué época es?
Ahora qué época es?

R. Jallu. pacha. wa lluvia R. Es en época de lluvia
Lluvia época es

2. **ARUNAKA**
Vocabulario

Awti pacha	época seca	**manqha pacha**	infierno
Sata pacha	época de siembra	**aka pacha**	ésta época
Puqu pacha	época de cosecha	**alax pacha**	cielo
Juyphi pacha	invierno	**t'ajsa pacha**	época calmada

3. Tunka jiskhi kutiya qiqllt'am Escriba 10 preguntas y respuestas

4. Utan luraña Tarea para la casa

18 YATIQA

Lección 18

KUNAPACHAS URUMAXA

¿Cuándo es tu cumpleaños?

1. Modelo: oral

1. Kuna.pacha. s uru. ma. x 1. ¿Cuándo es tu cumpleaños?
Cuándo ? cumpleaños tu es **Urupa**

R. <u>Iniru</u> <u>paya.</u> wa R. Es el 2 de enero
Enero 2 es

2. **ARUNAKA**
Vocabulario

Iniru	Enero	Julyu	Julio
Phiwriru	Febrero	Awustu	Agosto
Marsu	Marzo	Siptimri	Septiembre
Awril	Abril	Uktuwri	Octubre
Mayu	Mayo	Nuwimri	Noviembre
Junyu	Junio	Risimri	Diciembre

4. **Tunka jiskhi kutiy urump qillqt'am** Escriba 10 preguntas y respuestas con Cumpleaños

19 YATIQA
Lección 19

KHITÏTASA
¿Quién eres?

1. **Modelo:** oral

1. Khitï. Ta. S juma. x 1. ¿Quién eres tú?
Quién 2da p ? tú eres Marku

R. Naya. X Markü. T. wa R Yo soy Marco
Yo Marco 1ra p. soy

2. Khitï. Ta. S Juma. x 2. ¿ Quién eres tú?

Yuqa 'hijo'

R. Naya. x yuqa. Pä. T. wa R. Yo soy su hijo

3. Khitï.ta.s juma.x 3. ¿Quién eres tú?

Qulliri 'Médico'

R. Naya.x qullirï.t.wa R. Yo soy un médico

4. Khitï.ta.s juma.x 4. ¿Quién eres tú?

Chinu

R. Naya.x Chinu.t.wa. R. Yo soy un chino

2. Los marcadores de persona son cuatro:

-ta	**1ra persona**	**khitits nayax**	**¿Quién soy yo?**
- ta	**2da persona**	**khitïtas jumax**	**¿Quién eres tú?**
- i	**3ra persona**	**khitis jupax**	**¿Quién es él o ella?**

- tan	**4ta persona**	**khitïtans jiwasax**	**¿Quiénes somos nosotros**

ARUNAKA
Vocabulario

Nombre propio		**Nombre familiar**		**Ocupación**		**Procedencia**	
Mariya	María	Jila(ta)	hermano	Utachiri	Constructor	Aymara	Aymará
Karina	Carina	Kullaka	hermana	Arxatiri	Abogado	Qhischwa	Quechua
Rïna	Reina	Mama	mamá	Phayiri	cocinera	Chinu	Chino
Maryu	Mario	Tata	papá	T'axsuri	Lavandera	Inklisa	Inglés
Marina	Marina	Yuqa	hijo	Aljiri	Vendedor	Pharansisa	Francés
Lila	Lila	Phuchha	hija	Qulliri	doctor	Japunis(a)	Japonés

3. Tunka jiskhi kutiy qillqt'am Escriba 10 preguntas y respuestas

20 YATIQA

Lección 20

KHITIS JUPAXA

¿Quién es él o ella?

1. Modelo: oral

1. Khiti. S	**jupa. X**		1. ¿Quién es ella?
Quién ?	ella es		
R. Jupa. x	**Mariya. Wa**	**Mariya** ‘María’	R. Ella es María

2. Khiti. S jupa. X 2. ¿ Quién es ella?

Jila 'hermano'

R. Jupa.x jila.wa R. Él es hermano

3. Khiti. S jupa. X 3. ¿ Quién es ella?

Yatichiri

R. Jupa. X yatichiri.wa R. Ella es profesora.

4. Khiti. S jupa. X 4. ¿Quién es él?

Aphrika

R. Juja. X Aphrikan.kiriwa R. Él es de Africa

2. **Arunaka**

Vocabulario

Sapat liq'iri	zapatero	**Aljiri**	vendedor
Utachiri	Albañil	**Qullq jakhuri**	contador
Rusiyu	Rocío	**Marta**	Martha
Muñik'a	Mónica	**Manuylu**	Manuel
Yuxch'a	nuera	**Tullqa**	yerno
Achila	abuelo	**Awicha**	abuela
Waraniya	guaraní	**Chikitanu**	Chiquitano
Alimana	Alemán	**Quchalu**	Cochabambino

3. Tunka jiskhiñ kutiy qillqt'am Escriba 10 preguntas y respuestas

21 YATIQA

Lección 21

KHITÏTAS JUMAX

¿Quién eres tú?

1. Modelo: oral

1. Khitï. Ta. S juma. x

Marku Sawala

1. ¿Quién eres tú?

R. Naya.x Marku Sawalä.t.wa

R. Yo soy Marco Zavala.

2. Khitï. Ta. s juma. X

Mariyu Rujas Qulliri
Dr. Mario Rojas

2. ¿Quién eres tú?

R. Naya. X Mariyu Rujas Qullirï. T. wa

R. Yo soy el Dr. Mario Rojas

ARUNAKA
Vocabulario

Rujir Inti	Roger Inti
Yurtanu Arisminti	Yordano Arismendi
Rañila Warira	Daniela Barrera
Liya Irira	Lía Herrera
Ruriwu Pachiku	Rodrigo Pacheco
Iktur Sulisa	Hector Solíz

Walina Waltiwya	Valena Valdivia
Mariyana Kintirusa	Mariana Quinteros
Kuni Ukampu	Connie Ocampo
Milina Inujusa	Melina Hinojosa
Yayir Luriru	Jhair Loredo
Rusanjila Tapiya	Rosangela Tapiya
Marsil Pustiwu	Marcel Postigo
Yatichiri	Profesor
Yatiqiri	Estudiante
Arxatiri	Abogado
Qullqi jakhuri	Contador
Uta tupuri	Arquitecto
Uta luriri	Albañil
Yapuchiri	Agricultor

3.Tunka jiskhi kutiya phuqhat sutimp qillqt'am Escriba 10 preguntas y respuestas con nombre y apellido

22 YATIQA

Lección 22

KHITHITANS JIWASAXA

¿Quiénes somos nosotros?

1. Modelo: oral

P. Khiti. Tan. S jiwasa. X 1. ¿Quiénes somos nosotros?

Quiénes 4ta p ? Nosotros somos **Yatiqiri**
Estudiantes

R. Jiwasa. X <u>Aymar</u> <u>Yatiqiri</u>. tan.wa. R. Nosotros somos estudiantes

Nos. Aymara estudiantes 4ta p. somos

2. **ARUNAKA**
Vocabulario

Ramiris phamilla	Familia Ramírez
Kastillan yatiqiri	Estudiante de español
Tatan yuqapa	Hijo del papá
Pilut anatiri	Futbolista
Thuqhuri	Bailarín
Yatiñ utan yatichiri	Profesor de colegio

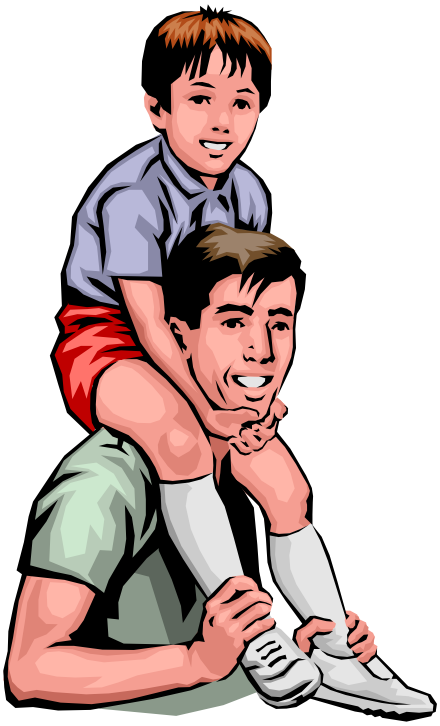
3. Tunka jiskhi kutiya qillqt'am Escriba 10 preguntas y respuestas

23 YATIQA

Lección 23

KHITIMPISA
¿Con quién?

1. Modelo: oral



Tata pápá

P. Khiti. mpi. s **<u>isi</u>** **al. ta** 1. ¿Con quién compras ropa?

Tata 'papá'

R. Tata.ja.mpi.w isi al.ta R. Con mi padre compro ropa

2. Responda las preguntas con nombre propio, familiar, ocupación y procedencia.

3. Tunka jiskhi kutiya qillqam Haga 10 preguntas y respuestas

ARUNAKA

VOCABULARIO

NOMBRE PROPIO	NOMBRE FAMILIAR	OCUPACIÓN	PROCEDENCIA
Marina Marina	**Allchhi** nieto	**Aljiri** vendedor	**Putusinu** Potosino
Ana Ana	**Wawa** bébé	**Q'iwiri** Chofer	**Quchalu** Cochalo
Rini René	**Jilata** Hermano	**Utachiri** Albañil	**Kamwa** Camba
Luwisu Luis	**Awicha** Abuela	**Arxatiri** Abogado	**Altiñu** Alteño
Kuni Connie	**Achila** Abuelo	**Yatichiri** Profesor	**Wiyachiñu** Viacheño

24 YATIQA

Lección 24

KHITIRUSA

¿A quién?

1. **Modelo:** oral

P. Khiti. ru.s qullq chur.ta 1. ¿A quién das el dinero?

Antuñu

R. <u>Antuñu</u>.ru.w qullq churta R. Le doy a Antonio

2. Escribiendo 10 preguntas responda con nombre propio, familiar, ocupación y procedencia

ARUNAKA VOCABULARIO

Nombre propio	Familiar	Ocupación	Procedencia
Irina Irina	**Kullaka** hermana	**Phayiri** Cocinero	**Aynachankiri** Abajo
Rusiyu Rocío	**Jila** hermano	**Pichiri** Barrendera	**Alayankiri** Arriba
Anjila Angela	**Ichutata** padrino	**Irnaqiri** trabajador	**Ururunkiri** Oruro
Tina Tina	**Ichumama** Madrina	**T'axsuri** Lavandera	**Pirunkiri** Peruano
Mirsi Mercedez	**Tullqa** yerno	**Aljiri** Vendedor	**Tarijankiri** Tarijeño

25 YATIQA

Lección 25

QHIPA PACHA

Tiempo futuro

1. **Modelo:** oral

Para conjugar el tiempo futuro se quita –AÑA al verbo

IYAWSIRI
Afirmativo

Umaña **Tomar** **Nayax warap umä** Yo tomaré guarapo
Yo guarapo tomaré

Jumax warap umäta Tú tomarás guarapo

Jupax warap umani Él/ ella tomará guarapo

Jiwasax warap umañäni Nosotros tomaremos guarapo

JISKHIRI
Interrogativa

Manq'aña **comer**

Nayax T'ant' manq'äti ¿yo comeré pan?
Yo pan comeré ?

Jumax t'ant' manq'ätati ¿Tú comerás pan?

Jupax t'ant' manq'aniti ¡Él / ella comerá pan?

Jiwasax t'ant' manq'añäniti ¿ Comeremos pan?

JANSIRI
Negativa

Saraaña **Ir** **Nayax janiw Uru.r sarkäti** ¿Yo no iré a Oruro?
Yo no Oruro a iré

Jumax janiw Urur sarkätati ¿Tú no irás a Oruro?

Jupax janiw urur sarkaniti	El no irá a ruro
Jiwasax janiw urur sarkañäniti	Nosotros no iremos a Oruro

2. **Kimspach <u>ikiñ</u> arsump jikim: iyaw siri, jiskhiri, jansiri.** Conjugue las tres formas con el verbo dormir: afirmativa, interrogativa y negativa.

ARUNAKA
Vocabulario

Verbos		**Lugares**	
Uñjaña	ver	**Wiyacha**	viacha
Uñt'aña	conocer	**Altupata**	El Alto
Jarisiña	bañarse	**Urmiri**	Urmiri
Alaña	comprar	**Isi qhatu**	Mercado de ropa
Ch'allaña	challar	**<u>Machaq</u> uta**	Casa nueva

3. Utan luraña Tarea de casa. **Kimspach mayiñ 'pedir'arsump jikim** Conjugue las tres formas con el verbo pedir.

26 YATIQA
Lección 26

SUTICHIRI O MAYJACHIRI
Adjetivos

1. Leamos Nayamp ullarañani

Jach'a	grande	**jisk'a**	pequeño
Lankhu	gordo	**tuxu**	flaco
Jiwaki	bonito	**phiru**	feo
Luqhi	tonto	**ch'ikhi**	vivo
Ch'iyara	negro	**janq'u**	blancón
Lawt'i	Alto	**muqu**	petizo
Jayra	flojo	**q'apha**	deligente
Llawsa	débil	**thuru**	fuerte
K'allk'u	agrio	**Muxsa**	dulce
P'inqa	verguenza	**suma**	bueno
Machaqa	nuevo	**thantha**	viejo
Llamp'u	fino	**chhama**	áspero
Achachi	viejo	**wayna**	joven
Awila	vieja	**tawaqu**	joven (mujer)

2. Jisk'a phuqhat arsu frases

.q'aphawa .trabajadora

Modelo: **Mama.ja.x** .jach'awa **mi mamá es** .grande

.Jiwakiwa .bonita

3. Jichhax phisqha mayjachir sutinakamp qillqt'am Ahora escriba 5 adjetivos con nombres

Arunaka
Vocabulario

Mama	Mamá
Muñik'a	Muñeca
Awtu	Auto
Panqara	Flor
Misk'i	Miel
Uta	Casa
Panka	Libro

27 YATIQA
Lección 27

SAMI

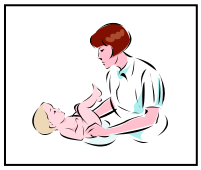
Colores

Leamos Ullarañani

Wila	rojo	**Ch'uxña**	verde
Q'illu	amarillo	**Larama**	azul
Janq'u	blanco	**ch'iyara**	negro
Kulli	morado	**ch'umphi**	café
Quri	dorado	**uqi**	plomo
Ch'ixi	gris	**anti**	anaranjado
Qhana	Claro	**Ch'amaka**	oscuro

2. JISK'A PHUQHAT ARSU Frases

Modelo: oral



1. **Mama.ja.x janq'uwa** **Mamá** 1. Mi mamá es blanca

3. Jumax tunka jisk'a arsu qillqt'am

28 YATIQA

Lección 28

KHITITAKISA

¿Para quién es?

1. **Modelo:** oral

P. Khiti.taki.s uta alta 1. ¿Para quién compro casa?
Quién para ? casa compras **Wawa**

R Wawaja**taki.w ut alta** R. Yo compro una casa para mi hijo
hijo mi para casa compro

2. **Primero leamos con estas palabras luego hacen 10 preguntas y respuestas**

ARUNAKA

Vocabulario

Allchhi	Nieto, nieta	**Aljiri**	Vendedor
Masi	Amigo, amiga	**Mariya**	María
Sara	Sara	**Kullaka**	Hermana
Utachiri	Constructor	**Qulliri**	Médico

29 YATIQA

Lección 29

KHITINKISA
¿De quién es?

1. **Modelo:** oral

P. Khiti.nki.s uka jach'a isi.x 1.¿De quién es esa ropa grande?

Jach'a isi

Quién de es? Esa grande ropa (mama)

R. Uka jach'a isi.x mama.ja.nki.wa R. Esa ropa grande es de mi mamá

2.EJERCICIOS.

1. **Khiti.nki.s jisk'a anu.x** 1. ¿De quién es el perro pequeño?

Jisk'a anu (tata)

R. **Jisk'a anu.x.....** R. El perro pequeño es.....

2. Khiti.nki.s uka jiwak panqara.x 2.¿De quién es esa bonita flor?

Bonita **panqara**

(Ana)

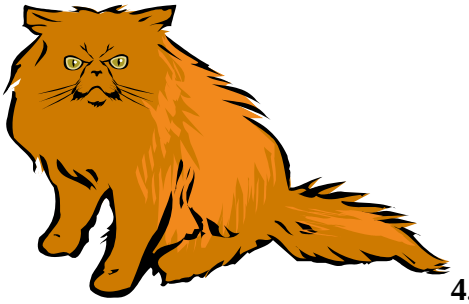
R. Uka jiwak panqara.x ……... R. Esa flor bonita.....

3. Khitinkis tuxu awtu.x 3. ¿De quién es el auto viejo?

Viejo **Tuxu awtu**

(jilata)

R.Tuxu awtux..... R. El auto viejo es.....



4.Khitinkis jach'a phisi.x **4.** ¿De quién es?

Jach'a phisi

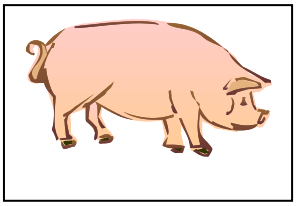
(Sara)

R.. **Jach'a phisi.x ……** 4. El gato es.....

5. Khitinkis uka wawax 5. ¿ De quién es el bébé?

Wawa
(Achila)

R. Uka wawa.x..... R. El bebé es……



5. Khiti.n.kï.s uka khuchix 5 ¿De quién es es cerdo?

Khuchi
(kullaka)

R. Uka khuchi.x..... R. Ese cerdo es……

6. Khitinkis uka qullqix 6. ¿ De quién es ese dinero?

Qullqi

(Jilata)

R..... R.....

30 YATIQA

Lección 30

KHITÏPACHASA

¿Quién serä?

1.Modelo: oral

Mama

P. Khitï. pacha.sa **p.** ¿Quién será?

R. Mama.mä.pacha.wa **R.** ¿Debe ser tu madre?

2. Tunka jiskhi kutiya qillqt'am Escriba 10 preguntas y respuestas

ARUNAKA

Vocabulario

Mama	mamá	**Achila**	abuelo
Awicha	abuela	**Mariya**	María
Tata	papá	**Yatiqiri**	Estudiante
Masi	amigo	**Yatichiri**	Profesor

3. PARLASI

PARLASI
DIÁLOGO

1. Khitï.pacha.sa	**1.** ¿Quién serä? Ristina
R. Ristinäpacha.wa	R. Debe ser Cristina
2. Ristinäpacha.ti	2. ¿Será Cristina?
R. Jisa, Ristina.wa	R. Sí, es Cristina

CAPÍTULO 7

CONCLUSIÓN

Este **"MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA PARA SEXTO DE PRIMARIA, CON TRADUCCIÓN AL CASTELLANO"** es un aporte para la educación primaria, que soluciona una mínima parte de la enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara.

La ventaja más importante de este método comunicativo de aymara es que al estudiante se le enseña a hablar desde el inicio de la clase la lengua aymara. El docente condiciona a hablar en aymara en cada clase. Pone a discutir con sus compañeros en parejas con objetos que le rodea al estudiante en la vida real, relacionado con el tema del momento. Así el estudiante al usar el vocabulario auténtico no se olvida de la lección desarrollada durante la clase de aymara.

Por otro lado, los estudiantes de sexto de primaria con el método comunicativo de aymara hablan **mucho y mejor** en cada clase. Van repitiendo las expresiones simples con sus profesores de otras materias, con sus papás, y con sus compañeros de clase en recreos y horas de salida. Así van reforzando día a día el habla de la lengua aymara.

Se demostró que este método comunicativo de aymara es positivo, porque al desarrollar este trabajo en sus primeras lecciones, se grabó una lección de clase oral a todo un curso de 31 estudiantes. Esta lección, tuvo un resultado excetente. Todos entendieron y respondieron las preguntas de la lección de una manera sencilla y clara. Uno que otro salió con alguna

falla de respuesta, eso es aceptable, porque es una clase de aymara auténtica. Para nosotros fue positivo y estamos satisfechos por ello.

En la parte escrita, también se tuvo resultados buenos. A pesar de que se trabajó con sólo 4 estudiantes, ellos, de la misma manera respondieron el examen escrito con precisión y clararidad. Es decir, no fallaron, respondieron todas las preguntas correctamente. Con una pequeña falla de los estudiantes varones. Ellos se confundieron al escribir el año lectivo, pusieron 2002 en vez de 2003.

Los exámenes y la grabación se pueden ver y escuchar en la parte de anexos.

Entonces, para un curso de monolingües hablantes del castellano y para otros estudiantes similares la aplicación de este **MÉTODO COMUNICATIVO DE AYMARA PARA SEXTO DE PRIMARIA,** funciona satisfactoriamente.

Por lo tanto se sugiere aplicar el método comunicativo de aymara para la enseñanza-aprendizaje de sexto de primaria y cursos similares.

BIBLIOGRAFÍA

Centro Prolingua Método cmunicativo; 2001 – 2002

CHESTER. El método CHESTER y el enfoque comunicativo. ed.Chester School of English. Madrid; 2002.

Gómez B. Donato, Condori José, Et al.“Método Fácil para el Aprendizaje del Idioma Aymara”. ed. CIIN. La Paz-Bolivia: 1987.

Gómez Donato.“Aprenda el Idioma Aymara en 80 Días”.La Paz-Bolivia; Editorial TALLERES GRÁFICOS “DÍAZ”: 1995.

Grondin Marcelo. “Método de Aymara”. 3ra ed.Oruro. ed. INDICEF; 1978

J.M. DURANA. Reflexión sobre el Método Comunicativo. Mexico; 2002.

JEAN PIAGET. SEIS ESTUDIOS DE PSICOLOGÍA. 4ta ed. ed. S.A.España; 1998.

Layme Felix.“Desarrollo del Alfabeto Aymara”. 3ra ed. ILCA. La Paz-Bolivia; Editorial ILCA: 1980.

Mamani Basilio.“Aprendizaje del Aymara”. ed. OAMPO IRIS. La Paz-Bolivia: 1984.

Mamani Basilio“Aprendizaje del Aymara”. ed. SEMCAL. La Paz-Bolivia: 1988.

Mamani Silvestre.“Aprendizaje de la Lengua Aymara”. 1ra ed. La Paz-Bolivia: 1999.

Marta Marín. LINGÜÍSTICA Y ENSEÑANZA DE LA LENGUA.ed. AIQUE.Buenos Aires- Argentina; 2001.

Ministerio de Educación y Cultura. “Markas Layku, Liyiñ Qillqañ Yatiqañani”. 2da ed. SENALEF; La Paz–Bolivia: 1991.

Vasquez Juana y Plaza, Pedro.“Aymara conversacional”. Ed. INEL. La Paz Bolivia; Editorial ENEL: 1981.

Yapita Juan de Dios.“Enseñanza del Idioma Aymara como Segunda Idioma”. ed. ILCA. La Paz Bolivia; Editorial Difusión LTDA: 1981.

Yapita, Juan de Dios. “ Aymara Método fácil 1”, 2da ed. ILCA. La Paz:1994.

ANEXOS